# MEMORIA PROYECTOS DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

PARA EL DESARROLLO DE CASAMANCE

Adriana Alemany Martínez Associació Oudiodial Barcelona, marzo de 2019

# ÍNDICE

1.	Presentación y objetivos de la entidad		2
2.	Motivación personal		4
3.	Localización de los proyectos		4
4.	Descripción y valoración de los proyectos		6
	4.1.	Inmersión lingüística para niños y niñas en riesgo de exclusión social	7
	4.2.	Asistencia y colaboración pedagógica en Escuela Infantil	8
	4.3.	Curso de español para mujeres	10
5.	Presupuesto y balance económico		11
6.	Agradecimientos		

### 1. Presentación y objetivos de la entidad

### ¿QUIÉN SOMOS?

**Oudiodial** es una entidad fundada el año 2001 por las personas migrantes de etnia *diola* residentes en Catalunya.

Esta etnia está presente en países como Senegal -principalmente en la región de Casamance-, Gambia y Guinea Bissau. Más allá de agrupar a las personas *diola* de Catalunya, buscamos crear una dinámica de colaboración y de cooperación para el desarrollo del territorio *diola* en los tres países.

Somos una federación que pretende contribuir al desarrollo institucional de les organizaciones casamancesas de Catalunya.



Queremos impulsar políticas de cooperación y de interrelación entre las comunidades casamancesas y las administraciones catalanas, españolas y senegalesas.

Ser un canal de comunicación y de gestión de las organizaciones casamancesas formales y no formales para potenciar su participación en las políticas e intervenciones en el ámbito de la cooperación al desarrollo en Casamance.

Impulsar la promoción individual y colectiva de las personas casamancesas que residen en Catalunya, facilitando su inclusión social.

## ¿QUÈ HACEMOS?

Organizamos jornadas, seminarios y otros eventos para capacitar a nuestras asociaciones miembros y a las personas casamancesas residentes en Catalunya, en materia de inclusión social y cultural en la sociedad catalana.



Establecemos programas sociales de participación, integración y codesarrollo.

Asesoramos a instituciones y ONGs catalanas y del estado español que trabajan directamente en Casamance.

Ofrecemos asesoramiento para constituir una entidad o asociación propia y damos apoyo a las asociaciones gambianas, guineanas y casamancesas.

Hacemos de interlocutores ante las instituciones para el planteamiento de aspectos de interés común.

### **OBJETIVOS**

La entidad tiene como misión principal establecer una red de solidaridad entre sus miembros para poder resolver las necesidades sociales más frecuentes en el proceso migratorio y de apoyo a personas en situación de grandes dificultades.

Uno de los objetivos principales es contribuir al desarrollo del territorio a través de proyectos en los sectores de:

- Salud. Con la construcción de un centro de salud y la organización de campañas de prevención sanitarias.
- **Educación**. Con la construcción de clases, distribución de materiales escolares y campañas de alfabetización.
- Agricultura. Con la mejora de las condiciones de producción en el campo, ganadería y pesca.
- **Turismo**. A través de la organización de viajes solidarios, como mejorar las condiciones de acogida a través de promociones de albergues financiados por la diáspora.

Sin embargo, el largo arraigo de la comunidad en Catalunya y la presencia cada vez más elevada de hijos e hijas integrados en la cultura catalana por nacimiento o por sociabilización, hace que hoy sea imprescindible abrir una vía de intercambios socioculturales entre Catalunya y Senegal, para reforzar los conocimientos de neocatalanes-diola, y contribuir a una percepción más profunda del país en el territorio diola.







### 2. Motivación personal

La idea de participar en proyectos de cooperación internacional para el desarrollo, se incubaba hacía ya años. Tanto la formación académica como la práctica profesional han sido siempre orientadas y motivadas por la defensa de los Derechos Humanos y los valores sociales (tales como el feminismo, la equidad, el internacionalismo, la solidaridad, el trabajo en red y en equipo, el apoyo mutuo, la laicidad, la integración, la empatía, el ecologismo, la paz y el amor, entre otros).

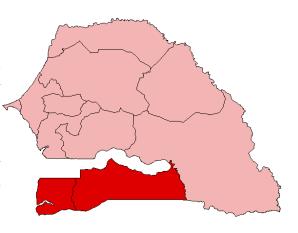
Después de años de estudio, trabajo y voluntariado local, era el momento de afrontar la práctica, de vivir i conocer una realidad africana hasta entonces solamente teorizada. Senegal era el destino.

Así pues, la aventura empezaba en septiembre de 2018, con los contactos oportunos, las nuevas amistades imprescindibles y las proyecciones de trabajo, y duraría unos cinco meses.

### 3. Localización de los proyectos

Los tres proyectos realizados se ubican en la misma región, **Casamance**. Esta es la región del sudeste de Senegal que hace frontera por el norte con Gambia y por el sur con Guinea Bissau y Guinea.

Esta región se caracteriza por su historia y por su paisaje. La herencia de la colonización francesa y portuguesa fue la anexión de la misma al estado senegalés, razón por la cual la población lucha por su independencia.



Aún así, los casamanceses y las casamencesas son un pueblo alegre, abierto, acogedor, solidario y generoso.

A nivel paisajístico, la zona luce una gran variedad vegetal como palmeras, mangos, baobabs, cacahuetes, aguacates..., así como grandes extensiones de arrozales. Nos ofrece al mismo tiempo la sabana y la selva.

Pero, sin duda y juntamente con el clima tropical, lo que da lugar a todo esto y nombre a la región es el río Casamance, un río majestuoso que recorre casi toda la zona, un río lleno de vida animal (delfines, manatíes, infinita variedad de peces y aves..., así como una constante actividad humana) i vegetal (manglares, árboles...) y que presenta orillas propias de las largas playas atlánticas de arena blanca que nos ofrece cuando desemboca en el océano.

### **Ziguinchor**

El proyecto de *Inmersión lingüística para niños y niñas en riesgo de exclusión social*, se ha llevado a cabo en la ciudad de Ziguinchor, la capital de la región de Casamance y del departamento administrativo de Ziguinchor. Situada al sudoeste de la región y en la costa del río Casamance, de manera que cuenta con el puerto principal de la zona, tanto a nivel turístico como comercial, está conectada con Dakar (la capital de Senegal) por barco, avión o carretera.



Esta ciudad, con una población de unos 160.000 habitantes aproximadamente, se caracteriza por su constante movimiento y transformación, pues se trata de un neurálgico punto de comercio industrialización con numerosos y grandes mercados y con la fábrica de procesamiento de cacahuete que da trabajo a gran parte de la población. Al mismo tiempo, es una ciudad llena de

cultura, sobretodo musical, cuna del reggae local y del rap más crítico del país, pero también por la gran variedad de artistas artesanos que podemos encontrar en cualquier rincón de la ciudad o agrupados en el mercado de artesanía del barrio de Kadior.

Como ciudad que es, hay una gran variedad de etnias pero la más numerosa -como en el resto de la zona baja de la región- es la *diola*; si bien, en esta demarcación predomina la religión musulmana en sintonía con Senegal, que representan casi el 95% de la población, pero como gran diferencia con el resto de paisanos/as casamanceses/as que son de creencia cristiana i/o animista. Esta multietnicidad hace que el idioma más popular sea el *wolof* (propio de la etnia *wolof* que constituyen el 43'3% de la población senegalesa y lo habla el 95% de la sociedad), dejando en última instancia -por detrás de las lenguas de las otras etnias, a nivel de popularidad- el francés que se utiliza para cuestiones de burocracia administrativa y para el turismo<sup>1</sup>.

### <u>Siganar</u>

Siganar es el pueblo donde se ha desarrollado el proyecto de *Asistencia y colaboración pedagógica en Escuela Infantil*, y se caracteriza por grandes extensiones de terreno increíblemente verde, altas palmeras de cocos, plátanos, *conis* y de aceite, manglares y arrozales en la orilla de un brazo del río Casamance y casas tradicionales de adobe.



Formada por cuatro poblados diferentes (Boulouf, Houssal, Katakal y Kaboukout), tiene una población de unos 1.500 habitantes, mayoritariamente -por no decir totalmente, pues siempre hay alguna excepción- *diolas;* así, este es el idioma de la calle, de las casas y también de las escuelas pero no el académico, pues la ley estatal impone el francés como lengua vehicular.

Como no podía ser de otra forma, nos encontramos ante un pueblo lleno de vida, generoso, humilde y fuerte, con ganas de progresar, de luchar. Y como motor de esta lucha, la mujer: como en el resto del país, es recurrente la imagen de la mujer labrando el campo, los arrozales, de la mujer trabajando en la casa, en la escuela haciendo las labores de cuidados y de las mujeres formando los colectivos sociales para el desarrollo del pueblo (asociaciones de madres, cooperativas agrícolas, grupos de vecinas...); la mujer, **mama África**.

5

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>https://www.bouelmogdad.com/etnias-y-religiones/?lang=es

### **Mlomp**

El tercer proyecto, *Curso de español para mujeres*, lo hemos realizado en el municipio de Mlomp el cual está integrado por cinco pueblos diferentes: Djibetene, Etebemaye, Haer, Kadjifolong y Djicomol, juntando un total aproximado de más de 2.400 habitantes mayoritariamente *diolas*, de los que un 80% son cristianos, un 19% animistas y un 1% musulmanes.

Siguiendo la tónica general de Casamance, conocemos un pueblo activo política y socialmente hablando, orgulloso de su cultura, fuerte y valiente ante las adversidades, divertido y hospitalario con el extranjero/a.



Como en el resto del país, la economía y la alimentación se basan en el arroz y el pescado, pero en esta zona también destaca el vino de palma, producto del que disfrutan y comparten con satisfacción. Así mismo, es un territorio rico en vegetación, concretamente, árboles frutales y árboles fromagers, una especie de árbol colosal que caracteriza su paisaje e identidad. Además, en

Djicomol, encontramos dos importantes reclamos turísticos, el Museo de la Tradición Animista y la Casa *Étages* (casa tradicional de dos pisos), espacios vertebrales de la cultura y tradición propia de la zona que nos ayudan a comprender la vida y la historia local.

### 4. Descripción y valoración de los proyectos

Los proyectos que se describen a continuación, han sido elaborados, desarrollados y gestionados por las diferentes personas que trabajábamos en cada uno de los tres proyectos a lo largo de estos cinco meses.

Conforme se iban ejecutando, nos encontrábamos con la necesidad de irlos adaptando y transformando según la afluencia de participantes y las características de los/as mismos/as, así como el entorno y los espacios de los que disponíamos. En los tres programas, la idea inicial que marcaba sus respectivos itinerarios, se vio repetidamente modificada buscando y obteniendo los resultados más positivos, velando y procurando -a la vez- la sostenibilidad y la transversalización del medioambiente en cada uno de los proyectos de desarrollo.

La valoración global es totalmente positiva, tanto por los resultados obtenidos como por el trabajo hecho por cada una de las personas que hemos trabajado y participado en ellos.

### 4.1. Inmersión lingüística para niños y niñas en riesgo de exclusión social

El proyecto de *Inmersión lingüística para niños y niñas en riesgo de exclusión social*, se desarrollo en el barrio de Harlem del distrito de Lyndiane, en la ciudad de Ziguinchor.

Atendiendo a una realidad notoria de la ciudad, como es la de los niños y niñas *talibé*, este proyecto pretende sacar éstos de la calle donde se pasan el día pidiendo dinero y comida, y aportarles educación básica, pues no van a la escuela por falta de medios económicos.

Así pues, la situación de estas personitas es la siguiente: vienen de familias desestructuradas y en riesgo de exclusión social y encuentran refugio en casa de un *marabú*, donde viven o donde pasan la mayor parte del tiempo para aprender el Corán, rezar y comer, si no están en la calle pidiendo. El *marabú*, pero, no puede garantizar más que su subsistencia, es por eso que la mayoría no van a la escuela; los/las que van es porque algún europeo los ha apadrinado y asume los gastos.

Los niños y niñas con los que hemos trabajado en este proyecto tienen entre 5 y 15 años, forman parte de la etnia *peul* (que representan el 23'8% de la población senegalesa) y, por tanto, sólo hablan esta lengua i la mayoritaria, el *wolof*. Por eso, consideramos oportuno trabajar con ellos/as a través del juego y las dinámicas y en francés, en la medida de lo posible.



El objetivo principal del proyecto era (y es) enseñar a los niños y niñas a expresarse en francés, dando pie a una mejor adaptabilidad escolar y profesional el día de mañana y como objetivos secundarios, aprender a leer y escribir, así como otros temas de educación primaria que son imprescindibles en el desarrollo de toda persona.

En estos meses hemos observado que, como cualquier otro niño/a, cada uno/a de los/as participantes tenía su ritmo de aprendizaje y por lo tanto, era necesaria la atención y el trabajo personalizado.



Algunos de los temas trabajados han sido: la presentación, los números, la familia, los colores, los animales, los transportes, el cielo y las emociones.

La metodología era siempre similar: sesiones de hora y media y, como se ha dicho, a través de juegos y dinámicas relacionadas con el temario del día. El uso de tarjetas, con dibujo y nombre de las palabras clave que resultaban ser totalmente polivalentes. El trabajo de la lectura (para aquellos/as que ya saben leer) y de la comprensión oral (para todos/as). La

interiorización de conceptos a través de rutinas diarias. Y también la transmisión de valores como la empatía, la generosidad (compartir), la comunicación no violenta y el respeto.

### Valoración:

Los mecanismos utilizados se consideran plenamente acertados, pues facilitan la comunicación y lo hacen interesante y divertido.

Sin embargo, el objetivo de utilizar solamente el francés desde el comienzo de las clases, ha sido imposible, haciéndose necesaria la traducción al *wolof*. Pero en el último mes de realización, sí que observamos una mejoría que hacía menos obligatoria la traducción.



Como a *handicap* principal, está el lugar de realización: la casa del *marabú*. Realizar el curso en este espacio generaba grande distracciones para los niños y niñas y a la vez, no nos permitía valernos de mucho material, ni que ellos/as pudieran identificar el espacio como lugar de estudio y aprendizaje. Una buena solución sería disponer de un local propio de la asociación que permitiera realizar el curso en sus dependencias.

Todo esto hace que se valore positivamente el proyecto y que se considere imprescindible su continuidad.

### 4.2. Asistencia y colaboración pedagógica en Escuela Infantil

En la *Case des Tout-Petits de Siganar*, el proyecto ha consistido -a grandes rasgos- en echar una mano en el ámbito lúdico y pedagógico a los educadores/a del centro.



Se trata de una escuela de educación infantil que recoge un total de 64 alumnos (curso 2018-2019) de 3, 4 y 5 años, los cuales se agrupan en la pequeña, mediana y gran sección respectivamente. El equipo pedagógico lo integran tres maestros (uno por grupo) y la *tanta* (omnipresente e imprescindible que se ocupa de las labores menos visibles).

Siendo la población de Siganar mayoritariamente *diola*, el idioma que rige en el parvulario es este, pero es en este espacio donde les pequeños/as tienen la primera toma de contacto con la lengua francesa: pequeñas pinceladas en la sección de los benjamines/as que aumentan progresivamente cada año, siendo el último año el idioma principal en la clase pero no en el recreo.

Nuestro día a día en la escuela consistía en colaborar con los docentes en el desarrollo del programa didáctico, fomentar el juego y el ocio dirigido y cubrir las necesidades del momento (como por ejemplo, sustituir al profesorado ausente o labores de enfermería primaria).

Formativamente, suponíamos un punto añadido en el inicio de los niños y niñas en el francés, pues escucharnos hablar y comunicarnos en esta lengua les permitía irse familiarizando con el idioma.

Nuestra intervención -fuera de la programación académica- se basaba, principalmente, en actividades de ocio y tiempo libre, que ofrecían una salida de la rutina y una forma ideal para transmitir valores como el compañerismo, la comprensión, saber ganar o perder y la creatividad, a la vez que fomentaban la actividad



física y la salud. En este último aspecto, procuramos concienciar a grandes y pequeños de la importancia de la higiene, sobretodo cuando hay lesiones de por medio, razón por la cual les proporcionamos un botiquín.

### Valoración:



La metodología fue acertada, ya que las niñas y los niños gozaban y se divertían con cada uno de los juegos y dinámicas que les enseñábamos, éramos una bocanada de aire fresco.

Pero las necesidades del centro no eran a escala pedagógica ni de ocio, pues cuentan con un equipo muy bien preparado y en constante formación, sino a nivel estructural: se precisan unos lavabos, hoy día inexistentes; el

levantamiento de un pequeño muro o valla que rodee el recinto y lo proteja (edificio y personas) de los animales de la zona; tres aulas, un despacho para la dirección y el personal, edificadas con materiales resistentes a los fenómenos atmosféricos y al paso del tiempo; una caseta de acogida para niños y niñas mientras no empieza el horario lectivo; un equipamiento de recreo infantil; un punto de agua potable independiente, pues utilizan el del ateneo de jóvenes que está cerca; y un comedor con cocina para ofrecer comidas a los/as alumnos/as.

En este sentido entonces, hace falta una colaboración económica y arquitectónica.





### 4.3. Curso de español para mujeres



El curso de español para mujeres lo hemos realizado conjuntamente con la asociación local de Mlomp-Djicomol, *Un enfant, un avenir*. Ha sido una idea propia de la población que respondía a la su propia demanda cultural y, en concreto, a la necesidad de desconexión y enriquecimiento de las mujeres, que dedican toda la mañana al trabajo en el campo o al mercado y la tarde a las tareas domésticas o de cuidados.

El proyecto consistía en iniciar a las participantes en la lengua española, transmitiendo parte de la cultura. Empezábamos con los aspectos más básicos como la presentación de cada una,

las ocupaciones, los números, el alfabeto y la fonética, continuando por las conjugaciones verbales (indicativo) con pequeñas pinceladas de ortografía y gramática y continuo aumento de vocabulario.

La metodología era muy variada, procurando ser siempre la más entretenida: si los primeros temas (salutación, estados de ánimo...) permitían la directa interacción entre las alumnas, la gramática se hacía más académica. Procurábamos siempre repasar las lecciones anteriores para interiorizarlas, utilizando como recurso base las dinámicas rutinarias (por ejemplo, cada día al empezar nos planteábamos las mismas cuestiones como "¿qué tiempo hace?" o "¿cómo te sientes hoy?"). Para profundizar en el capítol trabajado, se encargaban pequeñas tareas que tenían que hacer en casa, como la redacción de frases que trabajaran los verbos conjugados y el vocabulario aprendido en clase y que servirían al día siguiente para hacer pequeñas conversaciones entre compañeras.

### Valoración:

Los mecanismos utilizados se consideran oportunos, aunque la parte gramatical a veces resultaba un poco cargante. Convendría entonces, tener recursos pedagógicos que hicieran este tema más ameno.

En cuanto a la participación de las alumnas, fue muy buena y numerosa las primeras semanas, pero rápidamente bajó en picado, pues llegó la temporada de la recogida del arroz y siendo las mujeres las que trabajan el campo, debían aprovechar todas las horas de sol para recoger el cereal. Para aprovechar el tiempo y los recursos utilizados, se abrió el curso a todas las personas que quisieran participar y se creó otro grupo destinado a los/as estudiantes de español para reforzar la materia trabajada en la escuela. A pesar de la buena intención, ninguna de las dos soluciones tuvo mucho éxito: el primer grupo sobrevivía con dos



alumnos constantes y 4 o 5 esporádicos, y el segundo grupo sólo realizó un par o tres de sesiones, pues también coincidió con la época de exámenes trimestrales y las vacaciones de invierno.

Para evitar la repetición de esta experiencia desalentadora, es imprescindible hacer una buena transversalización del medioambiente<sup>2</sup> y del contexto social, que tenga en cuenta todos estos factores, en la fase de elaboración del proyecto, en la de ejecución y obviamente, la de valoración.

\_

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Implica la inclusión informada de la variable ambiental en las decisiones y proyectos de desarrollo.

### 5. Presupuesto y balance económico

A continuación se reproducirán números aproximados de los gastos asumidos durante estos **5 meses** y que, por tanto, deberían formar parte del presupuesto de futuros/as voluntarios/as.

### Información a tener en cuenta:

- O El alojamiento y dietas en Ziguinchor es en la casa familiar de algún/a miembro de la asociación local con la que se trabaja, por tanto, si se quiere dormir, comer diferente o hacer alguna aportación en la casa, deberá hacerse el gasto adicional.
- O De la misma forma será si se trabaja en los proyectos Mlomp y/o Siganar, siempre que sea posible y se acuerde con las personas implicadas.
- o La moneda nacional es el Franco de la Comunidad Financiera de África (CFA o XOF):
  - 1€ = 656 CFA
  - 100 CFA = 0,15€
- o Antes de viajar, se recomienda recopilar material para utilizar o reutilizar y ropa para donar.

CONCEPTO	IMPORTE
Avión Bcn-Dakar (ida y vuelta)	592,86€
Seguro médico	214,00€
Botiquín	91,55€
Vacunas	56,89€
Barco Dakar-Ziguinchor (ida y vuelta)	68,00€
Alojamiento	0€
Dietas	57,00€
Desplazamientos (Ziguinchor-Siganar-Mlomp)	145,00€
Materiales	50,00€
Otros (ocio y viajes)	526'56€
TOTAL	1.801,86€

El gasto total realizado en período de 5 meses ha sido de unos 1.802€ aproximadamente, así, podríamos decir que el gasto estimado para **un mes de voluntariado** (teniendo en cuenta que hay partidas fijas que no varían según el tiempo que se está en el lugar) sería de unos **1.012**€.

### 6. Agradecimientos

Necesitaría todo un libro para agradecer, una por una y con especial dedicatoria, a todas las personas que han hecho posible la realización y buen funcionamiento de estos proyectos, desde los/as participantes más pequeños/as hasta los/as organizadores/as de cada una de las asociaciones con quien he tenido el placer de trabajar y el honor de conocer.

Pero sí que haré especial mención a Nouha Sagna y familia, por su plena y exclusiva dedicación y acompañamiento durante estos 5 meses, así como por su hospitalidad; a Amy Tamba y a tota la familia Tamba por la acogida tan afectuosa, por abrirme de par en par las puertas de su casa y por hacerme sentir como una más de la familia desde el primer día; a Omar Diatta por su paciencia y disponibilidad; a Firmin, Thérence y Amed, por dejarme formar parte de la escuela y ser maestros y mentores; a Léon Abeudje y compañía, per hacerme descubrir un montón de paisajes y la esencia más ancestral de la Casamance; a Idrissa Ngom por dar inicio a todo esto y en último lugar pero no menos importante, a mi madre y a Laia por sus respectivos apoyos incondicionales, así como a mi padre y a mi hermano por su positividad.

A todas vosotras y de todo corazón, muchas gracias.

